



PARENTS

Implication des Parents dans l'Éducation Plurilingue et Interculturelle

Fiche descriptive de « La Mascotte voyageuse »

CONTEXTE

Pays : France

Ville : Toulon

milieu (rural, urbain, centre-ville, périphérie) : milieu urbain

- autres caractéristiques du milieu : ville plurilingue, accueillant de nombreuses personnes « venues d'ailleurs » (Toulon est un port militaire)

Âges des élèves concernés : 3 à 6 ans

Contact : Claude Richerme-Manchet (claudemanchet@orange.fr) et Stéphanie Clerc (stephanieclerc13@gmail.com), auteures de l'activité

Équipe engagée : 4 professeures des écoles (Maternelle), 1 coordinatrice pédagogique, 1 enseignante-chercheuse, des parents plurilingues.

DESCRIPTION DE L'ACTION :

Idées conductrices du projet : La Mascotte de la classe (souvent une peluche représentant un animal) part en voyage et envoie à la classe des cartes postales de pays étrangers ou de régions autres que celle où se situe la classe. Sur la carte figurent des mots (« bonjour », « à bientôt », « au revoir », etc.) dans une langue autre que la langue de scolarisation.

Objectifs d'apprentissage :

- S'approprier le langage : discrimination phonétique, manipulation de phonèmes et syllabes, Repérer des sonorités identiques dans des mots, intercompréhension entre langues parentes ou non, comparer des mots dans différentes langues, découvrir des similitudes sonores entre des mots appartenant à différentes langues
- Découvrir l'écrit et familiariser les élèves avec un écrit de la vie quotidienne (la carte postale), reconnaître des lettres de l'alphabet, découvrir des mots dans d'autres langues (Apprendre à dire « bonjour », « au revoir » et « merci » dans d'autres langues ; Apprendre des noms d'animaux et leurs « cris » dans d'autres langues)
- Devenir élève : prendre sa place dans les échanges, écouter ses camarades
- Vivre ensemble : quelques principes de l'hospitalité
- Découvrir le monde : pays, langues, construire des repères dans l'espace géographique



PARENTS

Implication des Parents dans l'Éducation Plurilingue et Interculturelle

Les élèves sont amenés à découvrir des pays, des noms d'animaux et des mots de politesse dans diverses langues. Ils mémorisent des « bonjour », « au revoir », « merci », apprennent de courtes comptines dans ces langues et découvrent des éléments culturels non familiers.

Rôle(s) des parents dans cette action : dans un 1^{er} temps, les parents envoient des cartes postales ou les font envoyer par de la famille, des ami-e-s. Dans un 2nd temps (fiche « Des invité-e-s venu-e-s d'ailleurs »), les parents viennent dans la classe jouer le rôle de traducteur de la « personne » (en général une peluche) invitée par la Mascotte de la classe.

Organisation de l'action :

SEANCE 1

Mise en situation

- demander aux élèves quel animal fétiche ils souhaitent pour la classe (la mascotte)
- leur demander pourquoi (expression du goût, des sentiments de peur, d'affection...)
- leur demander de redoubler la première ou la dernière syllabe des noms d'animaux proposés (jeu sur les sons et les syllabes).
- décider de l'animal – mascotte de la classe (échanges, argumentation, décision)
- lui attribuer un surnom affectueux par redoublement de la première ou dernière syllabe de son nom commun (exemples : « Gigi » pour girafe, « Lala » pour lapin, « Rara » pour rana, etc.).

Situation-recherche 1

- demander aux élèves quels pays ils connaissent, quelles langues ils ont déjà entendues, quels mots ils connaissent dans d'autres langues (permet une première approche du paysage sociolinguistique de la classe et de l'environnement, ce qui pourra orienter le choix des langues à découvrir)
- confectionner **le bouquet des langues de la classe** : deux dispositions suggérées pour ce bouquet évolutif qui permet de rendre compte des langues rencontrées par les élèves en famille, avec des amis, dans le quartier, dans la ville et grâce aux voyages de la mascotte :
 - a) un grand panneau sur lequel seront collées des fleurs confectionnées par les enfants. Chaque fleur représentera une langue découverte à travers les activités ou dont un enfant aura parlé parce qu'elle est une des langues de son répertoire ou de son environnement. Les langues parlées et/ou comprises par la maîtresse apparaissent également.
 - b) une composition de fleurs en papier plantées dans un pot contenant du sable.

Quelle que soit la formule choisie, on expose « le bouquet des langues de la classe » dans le hall ou dans un couloir de l'école pour offrir ces langues à la curiosité de tous, permettre aux élèves des autres classes de questionner à ce sujet ; aux parents de suivre l'évolution du travail et de les impliquer dans le projet.

Situation-recherche 2

- expliquer aux élèves que la mascotte va partir en voyage avec un sac à dos contenant des objets, livres, disques à offrir aux personnes qu'elle rencontrera à l'étranger.



PARENTS

Implication des Parents dans l'Éducation Plurilingue et Interculturelle

- Décider ensemble du contenu du sac (lexique, description, argumentation).

SEANCE 2

Description de la séance

La mascotte de la classe est partie en voyage. Elle a envoyé à la classe une carte postale. Pour cette séance 2 d'introduction de la carte postale, on l'explore d'abord. Elle sera lue dans la séance 3. Lors des séances suivantes, apportant de nouvelles cartes, on regroupera les séances 2 et 3 de ce module.

Mise en situation 1

- observer la carte postale venue d'un pays étranger **ou d'une autre région** (les enseignants et les parents sont invités à activer leurs réseaux de connaissances à l'étranger pour recevoir des cartes postales "authentiques" !). Voir modèle ci-dessous.
- observer la carte (photocopier en format A4 ou A3 la carte postale pour faciliter les repérages) et demander aux élèves d'identifier ce support (lettre ? carte ? publicité ?)
- observer la mise en forme du texte : lieu, date, signature
- décrire la photo/image/dessin sur la carte (celle-ci peut représenter un paysage, un/des animal/aux, un/des instrument/s de musique, une scène de fête, une recette de cuisine, un monument...). Questionner les enfants sur ce qu'ils voient, reconnaissent, ressentent ;

La carte est rédigée selon le modèle suivant :

Perugia, le 24 février 2011

Buongiorno les enfants,

Aujourd'hui je suis en Italie. J'apprends des mots nouveaux !

Je viendrai bientôt vous voir avec mon amie Rara la grenouille mais elle ne parle pas français.

Arrivederci

Gigi

(le surnom de la mascotte)



Situation-recherche 2

- rechercher sur le planisphère le pays de provenance du timbre
- Rechercher le drapeau du pays ou de la région, commenter les formes et les couleurs du drapeau.



Synthèse et consolidation

- confectionner un panneau sur lequel on collera la carte postale et le drapeau du pays. Ce panneau évolutif sera complété lors de la visite de l'animal rencontré par la mascotte (collage de photos, emballages...)

Situation-recherche 3

- lecture de la carte et compréhension du texte comportant des mots dans une langue étrangère.
- l'enseignant-e lit la carte (mise en situation préalable d'écoute attentive et active)
- faire repérer les mots étrangers et faire deviner leur sens. Exemples de questions pour guider les enfants pour les « langues proches » (développer des compétences d'intercompréhension) :
 - « Que veut dire le 1^{er} mot ? Moi, je ne comprends pas » (conscientisation de la notion de mot).
 - « Ça ressemble à quel mot ? »
 - « Est-ce que vous avez déjà entendu ce mot à la maison ou en voyage ? »
 - « Et le dernier mot de la carte, que signifie-t-il d'après vous ? »
 - « Est-ce que vous connaissez d'autres mots pour dire « bonjour », « au revoir » ? » (exemple ciao/ bye bye/kenavo). Introduire la variation « salut » et son usage.
- Demander aux élèves de commenter ces mots étrangers sur le plan sensoriel (plaisir ou sensation d'étrangeté ?)

Situation-recherche 4

- expliquer que pour bien accueillir le(la) nouvel(le) ami(e) de la mascotte, on va apprendre à lui dire « bonjour », « merci » et « au revoir » dans sa langue (conscience de comportements hospitaliers)
- faire travailler la prononciation de ces mots nouveaux (audio 1, 2,3)
- rechercher sur le planisphère le(s) pays où est parlée la langue découverte (permet de prendre conscience qu'une langue peut être parlée dans plusieurs pays et qu'un pays peut « parler » plusieurs langues !)
- être attentif à la question des « langues de l'immigration » : « langues voyageuses » ou « langues sans frontières »
- confectionner un panneau évolutif « La ronde des bonjours » sur lequel on écrira les bonjours des différentes langues rencontrées au fil des pérégrinations de la mascotte

Situation de recherche 5

- faire écouter le nom de l'animal (dans l'exemple donné ici : « rana », d'où « Rara ») et l'onomatopée lui correspondant (audio 5)
- confectionner un panneau évolutif « L'Arche de la mascotte » sur lequel on collera des images ou des dessins des animaux rencontrés au fil des activités et dans des phylactères le « cri » de chaque animal dans différentes langues.

Synthèse et consolidation

- faire prononcer par les enfants les « bonjour », « au revoir » et « merci » dans la langue du jour.
- faire prononcer par les enfants le nom de l'animal rencontré par la Mascotte



Prolongement

- demander aux enfants d'apporter des cartes postales, des timbres, des photos ou des objets venant de pays étrangers, d'une autre région ou de la région où ils habitent si on travaille sur la langue-culture régionale
- décrire et expliquer en classe ces objets
- organiser dans la classe un coin pour exposer ces objets

SEANCE 3 et suivantes

Description de la séance

La classe reçoit une nouvelle carte, d'un pays où la Mascotte a découvert une autre langue et rencontré un-e nouvel-le ami-e.

Déroulement

Situation-recherche 1

- faire circuler la carte authentique et distribuer à chaque sous-groupe (de 4 élèves) ses reproductions
- laisser les groupes explorer ce document
- leur demander de décrire ce qu'ils voient, reconnaissent

Situation-recherche 2

- mettre en commun les observations
- lire la carte (être attentif à mettre les élèves en situation préalable d'écoute attentive et active)
- faire repérer les mots étrangers et faire deviner leur sens
- demander aux élèves de commenter ces mots étrangers sur le plan sensoriel (plaisir ou sensation d'étrangeté ?)
- faire travailler la prononciation du « bonjour » et du « au revoir » de la carte
- apprendre à dire « merci » dans cette nouvelle langue
- rechercher sur le planisphère le(s) pays où est parlée la langue découverte
- compléter le panneau « La ronde des bonjours »

Situation de recherche 3

- faire écouter le nom de l'animal rencontré par la mascotte et l'onomatopée lui correspondant.
- demander aux élèves quel est le « bruit » correspondant en français
- compléter le panneau « L'Arche de la mascotte »

Synthèse et consolidation après le travail effectué suite à la réception de 3 cartes postales Jeu du « qui parle ? » :

- distribuer aux élèves des cartes avec les photos des animaux étrangers.
- faire écouter les « bonjour », « merci » et « au revoir » plurilingues du CD (audio 1)
- expliquer aux élèves qu'ils doivent lever la carte de l'animal qui parle la langue entendue



PARENTS

Implication des Parents dans l'Éducation Plurilingue et Interculturelle

- préciser que la photo de la mascotte peut être levée chaque fois puisqu'elle connaît un peu les langues de ses amis et devient plurilingue...

Prolongements

- intégrer aux rituels de classe à l'arrivée et au départ des enfants les « bonjour » et « au revoir » plurilingue (impliquer les parents le matin dans le rituel : ils diront bonjour dans une langue de leur choix).
- en ateliers de consolidation: dans la classe ou dans une autre pièce pendant que l'aide maternelle (ATSEM) prend en charge les autres enfants en autonomie :
 - 1) atelier 1: varier les intonations des formules de politesse suivant une intention particulière (joie/ colère ; chuchoté/ crié/ chanté...).
 - 2) atelier 2 : par groupe de 2, se saluer dans une langue autre que le français

Supports utilisés : *Les langues du Monde au quotidien, cycle 1*, accompagné d'un CD audio Rennes : éd. CRDP Rennes (France).

Effets observés :

- valorisation des langues familiales
- intérêt des enfants pour les langues et le monde
- diminution du sentiment « d'étrangeté » ressenti par certains enfants plurilingues
- plus grand intérêt de l'enfant envers la langue familiale et envers les autres langues de son environnement
- meilleures relations parents / enseignants (construction d'une communauté éducative solidaire)

Difficultés rencontrées :

- timidité de certains parents qui ne se sentent pas à l'aise soit avec la situation scolaire (être en classe devant un groupe d'élèves) soit parce qu'ils ne se sentent pas suffisamment à l'aise dans la langue de scolarisation.

Remédiation à ces difficultés :

- rassurer les parents sur leurs compétences linguistiques et sur le déroulement de la séance (la préparer éventuellement en amont avec eux et leur fournir si besoin un cadre)
- demander aux parents qui se sentent à l'aise pour intervenir dans la classe de rassurer les autres parents pour les convaincre de participer à l'action.